BOEKOE BERGAMBAR

BLADJAR HOERUF TIONGHOA.

DENGAN GAMPANG.

PERPUSTAKAAN MUSEUM
PUSAT

XXXII-
2747

Rp 301.700

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

# 圖繪
# 易在實字文巫華

## BOEKOE BERGAMBAR
# BLADJAR HOEROEF TIONG HOA DENGEN GAMPANG



DRUKKERIJ SIN PO
BATAVIA
1921

„DUBBEL-BOEKHOUDEN ada koentji jang teroetama dari orang poenja perkerdjahan sabagi soedagar. Hal-hal jang soeda mendjadi lantaran dari orang poenja bangkroet ada menoendjoekin brapa banjak harta soeda disia siaken, brapa banjak harepan jang bagoes soeda mendjadi ilang. Dan itoe soeda terdjadi malaenken lantaran orang tida taoe betoel ia-poenja oeroesan dagang".

Begitoelah George Moore soeda berpridato di Commercial Travellers Schools.

Maka toewan baek peladjarken ilmoe DUBBEL-BOEKHOUDEN. Itoe nanti bisa adjarken toewan bagimana misti atoer boekoe soepaja dapet pemandangan jang terang atas toewan poenja oeroesan dagang.

Boeat sekarang tiada ada jang lebi baek dari boekoe karanganja toewan HAUW SAN LIANG :

Berladjar sendiri

# Dubbel-Boekhouden

Harga satoe boekoe f 12.—

2b-02141 Pesenan boleh di adresken pada :

**Boekhandel „SIN PO" — Batavia.**

SOEDA TERBIT BOEKOE:

# Radja Goela

(perdjodoan jang ampir terhalang)

Tjerita jang kedjadian di Batavia. Sanget menarik hati.

Jang toetoerken tjara penghidoepan djeman sekarang dari anak-anak moeda jang kras hati, lebi soeka menanggoeng kasengsaraän dari pada toeroet kemaoeannja orang toewa jang terlaloe memandang pada kakajahan.

Boekoe ini tinggal sedikit sadja, kerna soeda banjak ditrima pesenan sabelon boekoenja terbit.

Harga 1 boekoe tamat f 1.—

Onkost Aangeteekend f 0.30 Rembours tambah f 0.50

LEKAS PESEN, kaloe tiada maoe keabisan.

---

Tinggal sedikit, maoe djoewal abis!

Boekoe tjerita:

# Pendjahat dan Penoeloeng

Ditjeritaken oleh: FERMANTSAH.

Tjerita Europa

Pendjahat jang gaga, tjerdik dan brani bertentangan dengen penoeloeng jang kosen tabah dan berakal

1 boekoe tamat tjoema berharga f 0.50.

Onkost kirim Aangeteekend f 0.30 Rembours tambah f 0.50.

**Drukkerij „SIN PO" — Batavia**

XXXII 2747

# 圖繪
# 易在實字文巫華

# BOEKOE BERGAMBAR
# BLADJAR HOEROEF TIONG HOA
# DENGEN GAMPANG
# (Zonder goeroe)

PERPUSTAKAAN NASIONAL

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
Tanggal : 21 Juni 2013
No. Induk : 77787/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

DRUKKERIJ SIN PO BATAVIA 1921

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA



Kepada

*Pembatja jang terhormat!*

Ini Boekoe kita terbitken boeat orang moeda dan anak-anak jang ingin berladjar hoeroef Tionghoa dan djoega boleh digoenaken boeat Tionghoa Totok berladjar bahasa Melajoe.

Moeda-moedahan ini boekoe di soeka oleh pembatja, sebab salainnja boleh boeat berladjar poen boleh boeat batja senang-senang di waktoe sempat, sebab isinja ini boekoe ada loetjoe dan diserta-i gambar-gambar.

PENERBIT

Batavia 24 December 1921.

# 序

這本書我們是給祖國來的或是南洋僑生的青年人同小學生作的.

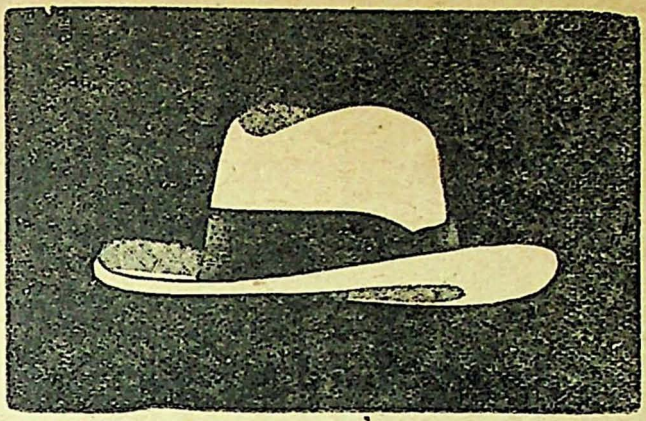
祖國來的人初到的時候,一定不會說馬來話,若是得了這本書,一看就明白了

僑生的男女小學生們亦應當學中國話所以這本書除馬來字外又註上中國普通話的音實在是很容易學的,況且又有很多圖畫一方面看圖畫一方面學說話不是很有趣味的嗎?

中華民國十年十二月廿四日作者識

---

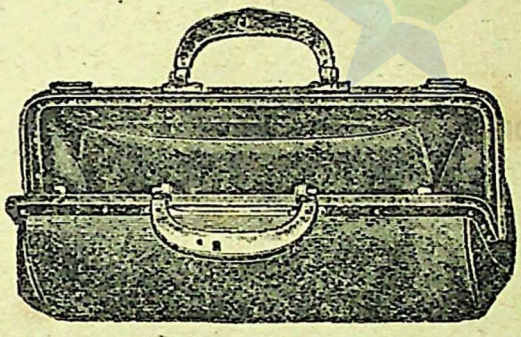
## 第 一 課



帽 子

(Mao Tzi)

Topi

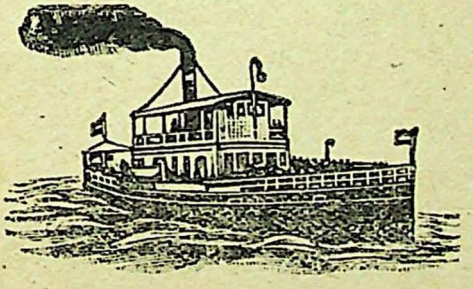


皮 包

(Pi Pao)

Tas

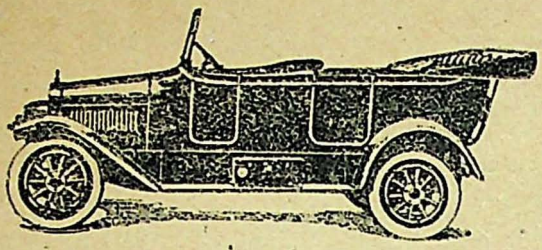
## 第 二 課



火 船

(Ho Tjoan)

Kapal api

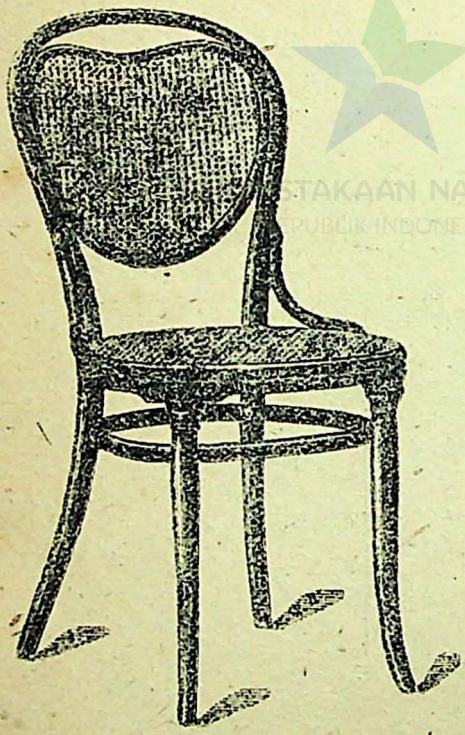


毛 托 車

Mao To Tjê)

Kreta motor

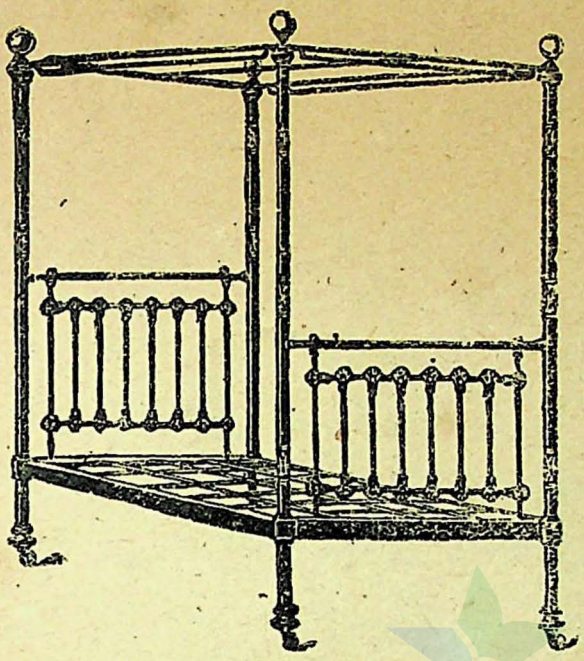
## 第 三 課



椅 子

(Yi Tzi)

Korsi



鐵　牀

(Tijeh Tjwang)

Randjang besi

## 第 四 課

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Satoe | 1 | 一 | Yi | Anam | 6 | 六 | Lioeh |
| Doewa | 2 | 二 | Erl | Toedjoe | 7 | 七 | Tsih |
| Tiga | 3 | 三 | San | Delapan | 8 | 八 | Pah |
| Ampat | 4 | 四 | Sz' | Sembilan | 9 | 九 | Tjioe |
| Lima | 5 | 五 | Oe | Sa-poeloe | 10 | 十 | Szuh |

# 第 五 課



呂 宋 煙

(Lu Soeng Yen)

Tjeroetoe

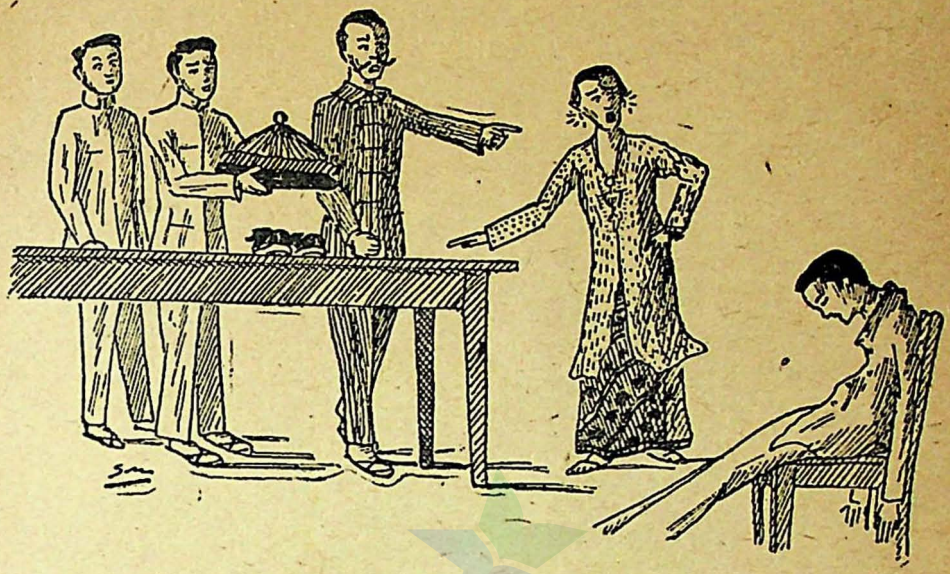


傘

(San)

Pajoeng

# 第六課



某 甲 將 結 婚

Mao Tjiah Tjiang Tjiêh Hoen

Si-anoe nama A nanti maoe Kawin

他 的 父 母 强 迫 他

Taa Tih Foe Moe Tjiang Po Taa

Dia poenja Bapa-Mah paksa dia

穿 着 滿 洲 的 衣 冠

Tjoan tjoh Man Tjoouw Tih I Koan

pake Boan-tjioe poenja Badjoe Kopia

| 某　甲 | 不 | 願　意 |
|---|---|---|
| Mao　Tjiah | Poe | Yoan　Yi |
| Si　A | tida | senang hati |

---

## 第七課



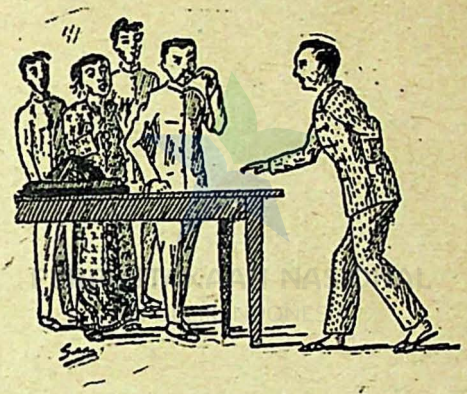
| 他　的 | 朋　友 |
|---|---|
| Taa　Tih | Peng　Joe |
| Dia poenja | Temen-temen |

| 慰　勸 | 他 | 不　可 |
|---|---|---|
| Wei　Tjoan | Ta | Poe Koo |
| boedjoek | dia, | tida boleh |

| 違 | 背 | 父 | 母 | 的 | 命 | 令 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Wi | Pei | Foe | Moe | Tih | Ming | Ling |
| balikin belakang | | | | | | |
| (langgar) | | Bapa dan Mah | | poenja | prenta | |

---

## 第 八 課



| 某 | 甲 | 反 - 對 | 穿 |
|---|---|---|---|
| Mao | Tjiah | Fan Tooi | Tjoan |
| Si | A | protes | pake |

| 滿 | 洲 | 的 | 衣 | 冠 |
|---|---|---|---|---|
| Man | Tjoouw | Tih | I | Koan |
| Boan | tjioe | poenja | pakean | |



| 結　果 | 新　郎 | 穿 |
|---|---|---|
| Tjiêh Koo | Sin Lang | Tjoan |
| pengabisannja | Kamanten lalaki | pake |

| 新　式　衣 | 新　娘 | 穿 |
|---|---|---|
| Sin Szih I | Sin Niang | Tjoan |
| badjoe model baroe | Kemanten perampoean | pake |

| 紅　褂 | 綠　裙 |
|---|---|
| Hoeng Kwa | Loeh Tjioen |
| badjoe merah | koen idjo |

# 第 九 課



PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

| 在 | 蘇門答拉 | 的 | 華僑 |
|---|---|---|---|
| Tjai | Soe men ta lah | Tih | Hoa Tjiauw |
| Di | Sumatra | poenja | Hoa kiauw |

| 習慣 | 于 | 結婚日 |
|---|---|---|
| Szih、Koan | U | Tjiêh Hoen Dzih |
| adat biasanja | pada | hari Kawin |

| 用 | 一 盆 | 水 | 裏 邊 |
|---|---|---|---|
| Yoeng | I Poen | Sooi | Li Pian |
| pake-i | satoe paso | aer | di dalamnja |

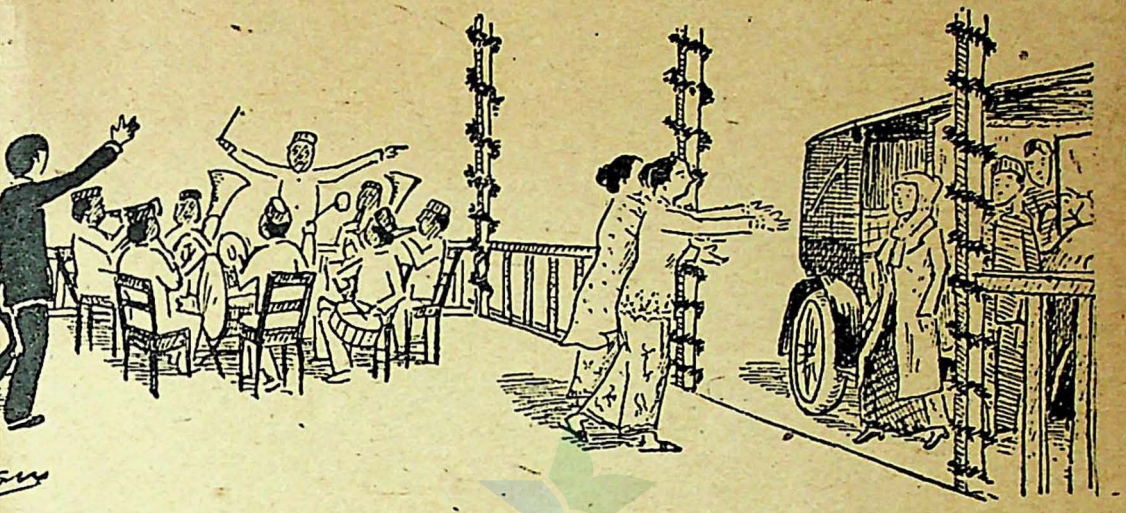
| 放 | 很 多 | 鮮 花 |
|---|---|---|
| Fang | Hen Too | Sian Hoa |
| di taro-in | amat banjak | kembang seger-seger |

| 撥 在 | 新 郎 新 娘 | 的 |
|---|---|---|
| Pwo Tjai | Sin Lang Sin Niang | Tih |
| siremken di | Kemanten lalaki dan prampoean | poenja |

| 身 上 |
|---|
| Sin Sang |
| atas badan |

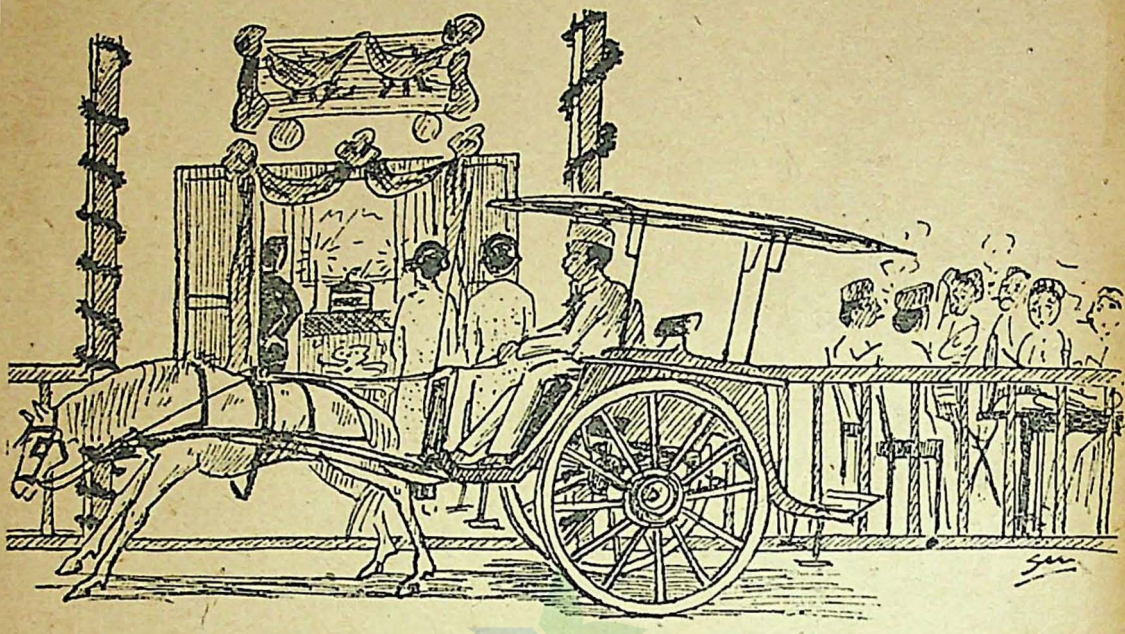
PERPUSTAKAAN NASIONAL

# 第十課



| 結婚日 | 歡迎 | 來賓 |
|---|---|---|
| Tjiêh Hoen Dzi | Hoan Ying | Laij Pin |
| Hari Kawin trima | dengen girang | tetamoe jang dateng |

| 的 | 寫眞 | 一 |
|---|---|---|
| Ti | Sziê Tjen | Yih |
| poenja | gambar loekisan | jang kasatoe |

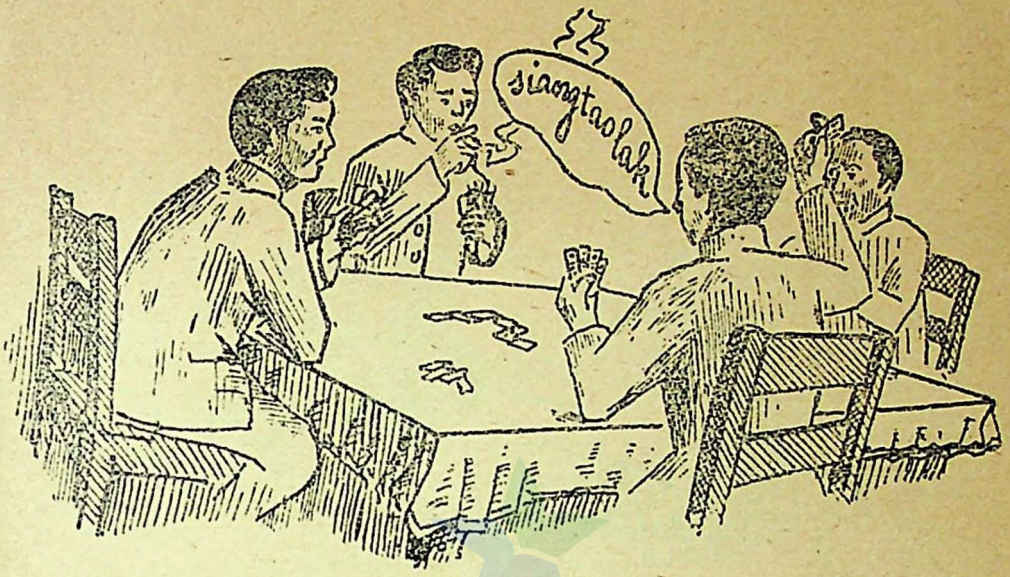


歡迎來賓之寫眞二

Hoan Ying Lai Pin Tzi Sziê Tjen Erl

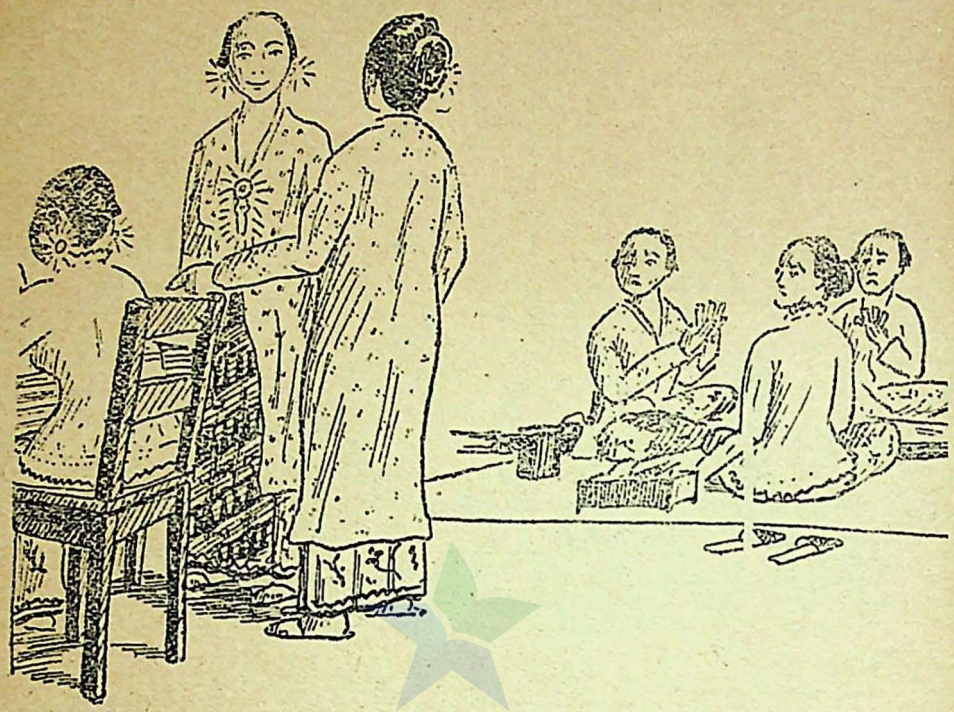
trima tetamoe poenja gambar jang ka-doea

# 第十一課




PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

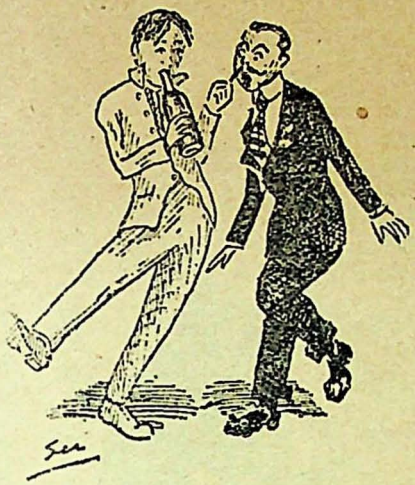
| 男客 | 賭席 | 之 | 寫眞 |
|---|---|---|---|
| Nan Kêh | Toe Szih | Tzi | Sziê Tjen |
| tetamoe lalaki | tempat djoedi | poenja | gambar |



| 女 客 | 賭 席 | 之 | 寫 眞 |
|---|---|---|---|
| Nooi Keh | Toe Szih | Tzi | Sziê Tjen |
| tetamoe prampoean | tempat djoedi | poenja | loekisan |

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

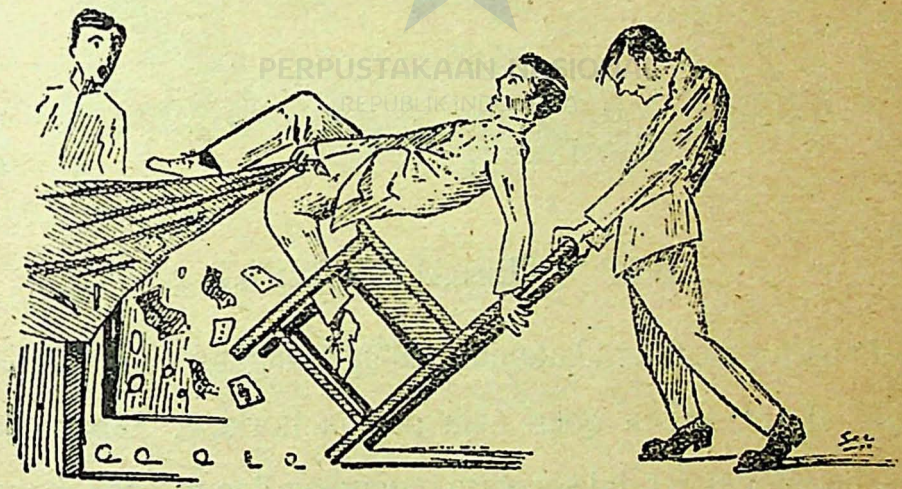
# 第 十 二 課



飲　酒　太　多

Yin　Tjioe　Thay　Too

minoem arak terlaloe banjak



醉　後　之　現　象

Tjwee Hoouw　Tzi　Hian Hsiang

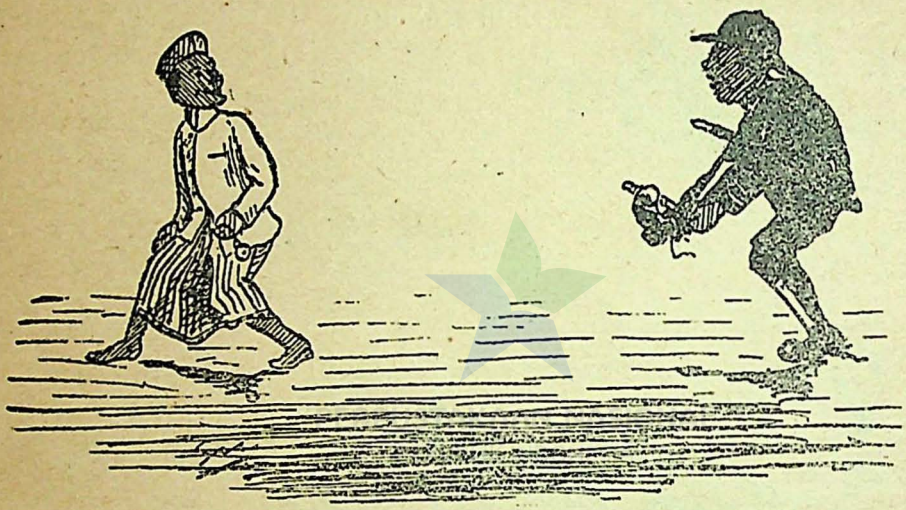
sasoedanja mabok　poenja　matjam kaadahan

## 第十三課

Hoeroef T. H. batjanja dari atas kebawa daribawa naik lagi keatas sebla keree

靴子太重

有人大呼曰賊？捉賊、、、、、，他偷東西。偷了我的時錶。馬來巡警聽見這喊聲。立刻就追他。他不料他的靴子不願意跟他跑。



BOOT TERLALOE BERAT

Ada orang mendjerit katanja : maling ! tangkap maling ! ! Dia tjoeri barang, soeda tjoeri saja poenja horloge. Opas Melajoe dapat denger ini soewara panggilan itoe waktoe djoega lantas oedak dia.

Tida kira dia poenja boot (sepatoe tinggi) tida soeka toeroet dia lari.

靴子 Hsuê Tzi = boot (sepatoe tinggi).
重 Tjoeng = berat.
有 Yoe = ada.
人 Dzin = orang.
大 Ta = besar
呼 Hoe = kaokin } mendjerit keras.
賊 Tzeih = maling.
捉 Tjoh = tangkap.
偷 Toouw = tjoeri, tjolong.
東西 Toeng Si = apa-apa, barang.
了 Liauw = soeda.
我 Wo = saja.
時鏢 Szi Piao = horloge.
馬來 Ma Lay = malajoe.
巡警 Shun Tjing = opas, politie (polisie).
聽見 Ting Tjian = dapat denger.
這 Tjee = ini.
喊 Han = pangil, pangilan.
聲 Sing = soeara.
立刻 Li Kêh = itoe waktoe djoega.
就 Tjioe = lantas.
追 Tjoei = oedek, oeber, soesoel.
不料 Poe Liauw = tida kira.
跟 Ken = ikoet.
跑 Pao = lari

# 第十四課



巡警見他的靴子不服從命令。十分惱怒。那賊在遠遠的笑他。巡警不得已。再將他的靴子穿好去追他。不料那靴子與他脫離關係。巡警因走路不便。簡直追不上了。

Opas poelitie dapatken dia poenja boot tida toeroet prenta, sapoeloe bagian marah-nja. Itoe maling dari djaoe tertawaken dia. Opas poelitie tida abis mengarti, sasoedanja pake lagi dia poenja boot Pegi oedek dia, tida kira itoe boot terpisa sama dia. Opas poelitie sebab djalannja tida laloeasa hingga soeda tida kasoesoel.

見 Tjian = liat, dapatken.

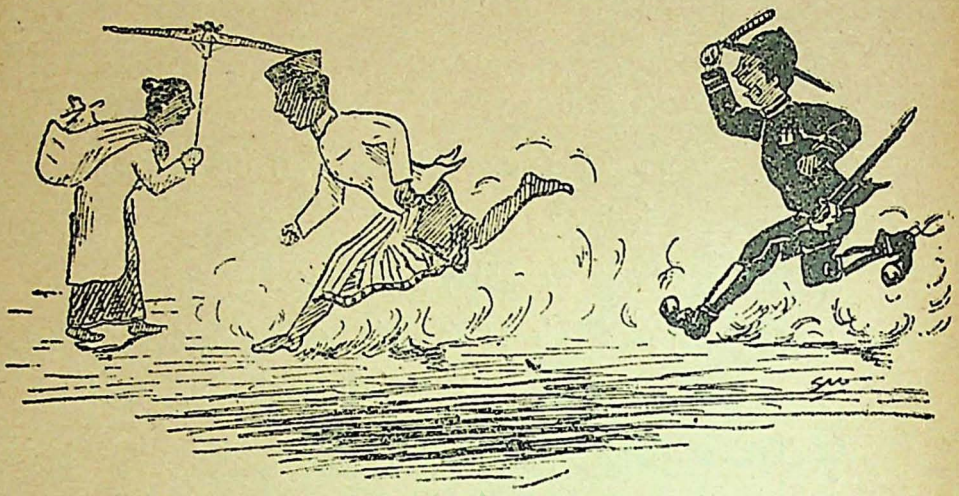
不 Poe = tida.

服從 Foeh Tjoeng = toeroet.

命令 Ming Ling = prenta.

十分 Sih Foen = sepoeloe bagian (sampe tjoekoep.)
惱怒 Lao Loe = marah.
那 Na = itoe.
在 Tjai = ada di.
遠遠的 Yoean Yoean Tih = dari djaoe djaoe.
笑 Siao = ketawa.
笑他 Siao Taa = ketawa-in dia.
不得已 Poe Teh Yi = tida dapat kasoedahanja (tida abis mengarti.)
再 Tjai = lagi.
將 Tjiang = nanti, lagi maoe.
穿 Tjoan = Pake.
好 Hao = baik, dengan baik.
穿好 Tjoan Hao = soeda pake.
去 Tjhu = pegi.
與 U = dengan, sama.
脫離 Twoo Li = terpisa.
關係 Koan Sji = sangkoetan.
因 Yin = sebab.
走路 Tjoow Loe = djalan di djalanan.
不便 Poe Pian = tida enak, tida laloeasa.
簡直的 Tjian Tzih Tih = hingga teroes, soenggoe.
是 Szi = yalah.
不上 Poe Sang = tida kasoesoel, tida kenah.

# 第十五課



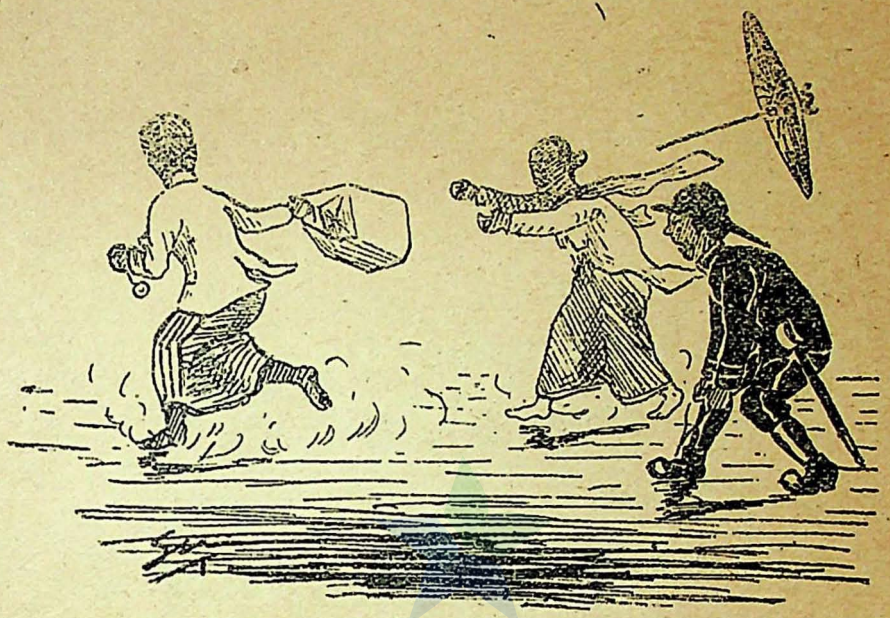
忽然有個婆馬一負背來。
然馬一婆背來個有忽

布正包着上婆。面由布一負背來慢慢
走慢對面由布一包着上婆。

Tiba-tiba, ada satoe prampoean melajoe di belakangnja gendong satoe boengkoes Kain-kain, dari depan palahan-palahan mendatangin.

忽然 Oeh Dzan = tiba-tiba, sakoenjoeng-koenjoeng.
婆 Po = prampoean setenga toewa.
背 Pei = belakangnja.
上 Sang = atas.
負着 Foe Tjoh = menggendong.
包 Pao = boengkoes.
布疋 Poe Pih = kain kain.
由 Joe = dari.
對面 Toei Mian = depan moeka.
慢慢 Man Man = pelahan pelahan.
來 Laj = datang.

# 第十六課



那賊故意的向那馬來婆一撞。那馬來婆的一包布就到賊的手裡去了。馬來婆的傘同時亦飛到一邊去了。而巡警的靴又不肯幫助巡警捕賊。

Itoe maling sengadja mengadepin itoe prampoean melajoe dan menoebroek satoe toebroekan, dia poenja satoe boengkoesan kain-kain lantas djato di tangannja maling. Pajoengnja sama-sama waktoe itoe poen terbang ka samping, dan itoe opas politie poenja boot djoega tida kepengin bantoe-in opas politie tjekel maling.

故意的 Koe Ji Tih = sengadja.

向 Hisang = madep.

一 擋 Yi Tjwang = satoe toebroekan

布 Poe = Kain tjita.

到 Tao = Sampe, ka.....

手 裡 Soouw Li = dalam tangannja.

去 了 Tjhu Liao = soeda pegi.

傘 San = pajoeng.

同 Toeng = sama-sama.

時 Szi = waktoe.

亦 Yih = poen.

飛 Fei = terbang.

一 邊 Yih Pian = satoe pinggir.

而 Erl = dan (samboeng perkatahan dari atas kabawah)

又 Yew = djoega.

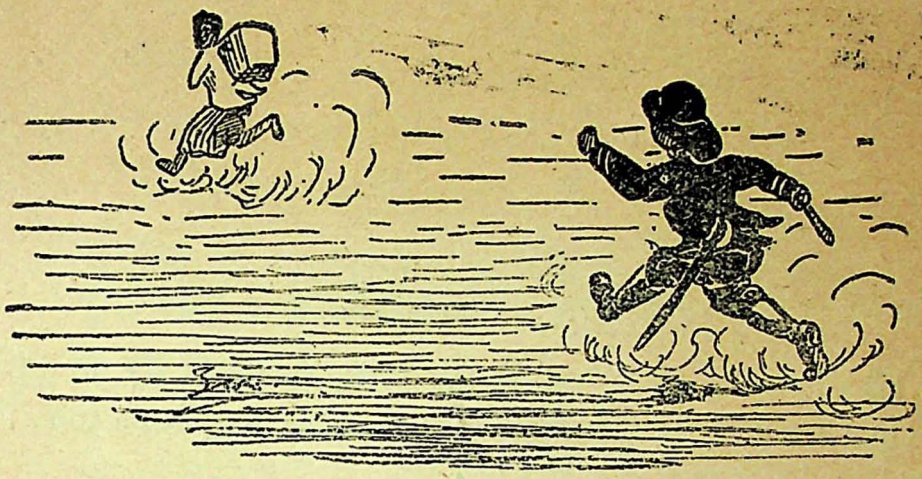
不 肯 Poe Ken = tida kepengin.

幫 助 Pang Tjoeh = bantoe, toeloeng.

捕 Poe = tjekal, tangkep.

---

## 第十七課

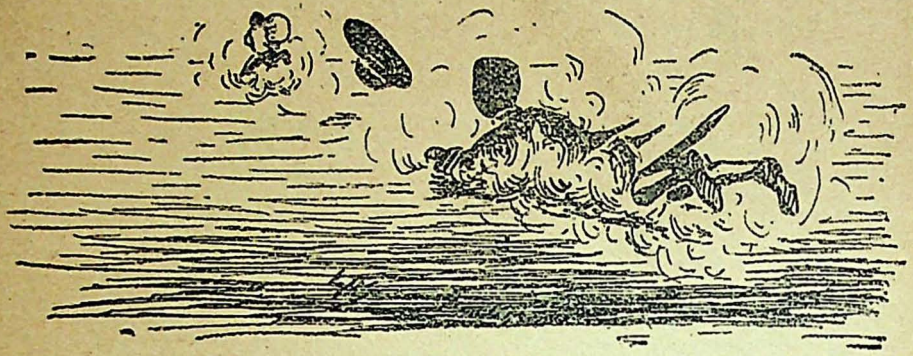


賊經已跑了。且且笑。巡大爺怒。又用其量分十力追他。

Maling soeda lari djaoe, sembari lari sembari tertawa. Opas politie marah besar djoega maoe pake sama sekali dia poenja tenaga, soesoel dia.

已經 Yi Tjing = soeda, telah.
且 Tjiêh = sembari.
笑 Siao = tertawa.
大 Ta = besar.
怒 Loe = marah.
欲 Yoeh = ingin, maoe.
用 Yoeng = pake, goenaken.
其 Tji = dia poenja.
十分 Szi Foen = sama sekali 10 bagian.
力量 Li Liang = tenaga.

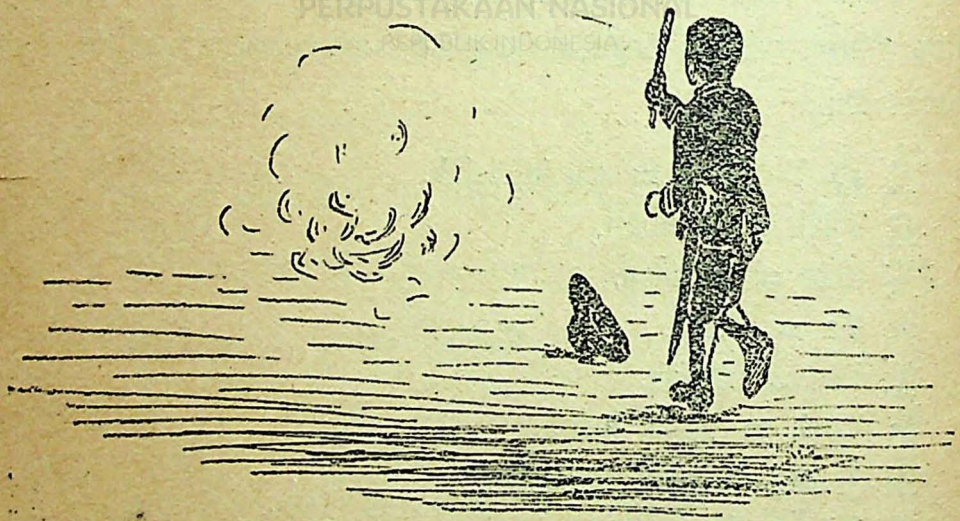
## 第十八課



賊追他替欲子帽的他卜地在倒然忽警巡

Opas politie tiba-tiba djato di atas tana, dia poenja topi, maoe soesoel maling boeat gantiken dia.

倒 Tao = djato.
地 Ti = tana.
替 Thi = gantiken, boeat.



賊已輕跑很遠了。巡警亦看不見賊了。不過看見塵土飛揚如雲。巡警此時手提着棍子。大罵不已。只要怨他所穿的靴子太重。

Maling soeda lari amat djaoe, opas politie poen soeda tida dapat liat itoe maling. Tjoema dapet liat deboe terbang moeloek seperti awan. Opas politie ini waktoe tangannja pegang toengkat, memaki tida bisa soeda, melainken maoe sesalin boot jang dia pake terlaloe berat.

很 Hen = amat, sanget.
看 不 見 Kan Poe Kian = tida dapet liat.
不 過 Poe Kwo = tida liwat, tjoema.
塵 土 Tjen Toe = deboe.
飛 揚 Fei Jang = terbang moeloek.
如 Yroe = seperti.
雲 Yuen = awan.
此 時 Tzi Szi = ini waktoe.
手 Soouw = tangan.
提 着 Ti Tjoh = mengangkat.
棍 子 Koen Tzi = toengkat.
大 罵 Ta Ma = maki keras.
不 已 Poe Yi = tida abisnja.
只 Tzi = melainken.
要 Yao = maoe
怨 Yoan = mara-in.
所 穿 的 So Tjoan Tih = jang dipake poenja.

# 第十九課

最後的結果。巡警已勞苦不堪。汗流如雨。但是那賊所偷的時錶、和所搶的布疋。已得在手中。喜形于色。且笑巡警之無能。並謝靴子之不助巡。



Pengabisannja jang paling belakang opas politie soeda tjape tida tahan kringat ngoetjoer seperti oedjan. Tapi itoe horloge jang itoe maling soeda tjoeri, sama itoe kain tjita jang ia soeda rampas, soeda ada di dal m tangannja. Kagirangannja bisa diliat pada warna moekanja, serta tertawain itoe opas politie tida ada poenja kapandean dan bertrima kasi pada itoe boot jang tida bantoe-in opas politie.

最 Tjwee = paling.
後 Hoouw = belakangan.
結果 Tjieh Koo = kadjadiannja.
勞苦 Lao Koe = tjape.
不堪 Poe Kan = tida tahan.
汗 Han = krengat.

流 Lioe = ngalir, ngoetjoer.

雨 Yu = oedjan.

但 是 Tan Szi = tetapi.

所 So = jang.

和 Ho = bersama.

搶 Tjiang = rampas.

已 得 Yi Teh = soeda dapat.

在 Tjai = ada di.

中 Tjoeng = dalam.

喜 Hsi = girang.

形 Hsieng = roman, kentara.

于 Yu = pada.

色 Szeh = warna

且 Tjieh = serta.

能 Neng = Kabisahan, pande.

並 Ping = dan.

謝 Siêh = bertrima kasi.

之 Ts' = Jang.

## 第二十課

某公子甲、日自由。花花公子坐車行路。遇車內坐二馬。馬車內有一女人。迎面而來。

Si anoe, ada satoe tjoetee, satoe hari dia doedoek motofiets, di djalanan ketemoe satoe sado dalamnja ada doewa orang prampoean dari depan mendatengin.

花花公子 Hoa Hoa Koeng Tzi = Tjoetee.
坐 Tjwo = doedoek.
自 Tsi = Sendiri.
行 Hsing = djalan.
車 Tje = Kandaran.
} Motor car.
遊 Yoe = djalan pesiar.
路 Loe = didjalanan.
遇 Yu = Ketemoe.
馬 Ma = Koeda.
車 Tje = Kahar.
} Sado.
內 Nei = dalamnja.
女人 Nooi Dzen = orang prampoean.
迎面 Yeng Mian = dari depan.
而來 Erl Lay = medatengin.

# C. L. C. P.

## Boleh dibilang ada obatnja „Dewa"

C. L. C. P. ada seroepa obat jang paling baek boeat segala matjem loeka, seperti: **kapotong, lètjèt, kabakar, besot, koelit di sela koekoe terkesèt** dan djoega boeat **sakit gigi, diantoek binatang** dan laen-laen sebaginja. Semoea loeka jang terseboet di atas, brikoet djoega sakit gigi, ada jang paling sering orang dapetken.

Penjakit borok atawa dara beratjoen, seringkali asal moelanja tjoema ada dari loeka ketjil atawa sakedar lètjèt sadja jang kena masoek kotoran, terlebi lagi kaloe itoe loeka atawa lètjèt ada di kaki, habis kena dipake-in kaos — apa poela kaos jang bewarna — ada satoe bahaja amat besar boeat segala loeka, lantaran itoe bisa menerbitken dara ratjoen. Maka perloe sekali misti pake ini obat C. L. C. P., djadi troesa takoet sama itoe semoea bahaja, kerna:

Obat C. L. C. P. menoelak ratjoen dan mematiken segala koetoe-koetoe;

Obat C. L. C. P. amat meheranken, sebab begitoe dipake 2 menit lantas kering dan berkoelit, kena apa-apa tida bisa berasa sakit atawa peri;

Obat C. L. C. P. bersifat waterproof, hingga segala kotoran begitoe poen aer tida bisa masoek di loeka dan boleh ditjoetji tida bisa terlepas;

Obat C. L. C. P. ada djadi gantinja verband, tapi tida keliatan, sebab warna dan lemesnja sama seperti koelit.

Lantaran itoe semoea, djadi ini obat C. L. C. P. perloe sekali boeat sasoeatoe orang sedia didalem roema, djoega kapan berpegian.

Di Europa dan di Amerika obat C. L. C. P. soeda terpoedji betoel, banjak terpake di roema-roema-sakit dan di peperangan.

## ATOERAN PAKE:

Boeka toetoep skroep dari tube dan toesoek sama djaroem moeloetnja tube, sasoedanja loeka dipetêl kering atawa gigi jang sakit lobangnja soedah dibresihken betoel dan kering, lantas ketèlin ini obat C. L. C. P. sampe tertoetoep rata dan djangan dipegang seblonnja kering betoel. Baek lobangnja itoe gigi saminggoe sekali dioeroes menoeroet atoeran diatas, tida bisa sakit lagi.

## HARGANJA:

C. L. C. P. 1/4 tube . . . . . *f* 1.—

„ 1/1 „ . . . . . „ 2.50

*Hoofdagent:*

**N. V. Handel Mij. en Drukkerij „SIN PO"**

BATAVIA.